This page was inserted to the pdf file so that the reader can view opposite pages together with the two-page view option.

Esta página fue agregada al pdf para que se pueda ver las páginas opuestas juntas en la opción de vista de 2 páginas a la vez.

Isan Ayash Chedo Chuibanaid

Plantas Monocotiledóneas Útiles

Dina Jiménez Ëshco

Isan Ayash Chedo Chuibanaid

Plantas Monocotiledóneas Útiles

Autora:	Dina Jiménez Ëshco
Ilustraciones:	Guillermo Nëcca Pëmen Mënquë
Revisión:	Felipe Ëpë Bai Unan
Revisión del castellano:	Roberto Zariquiey
Supervisión:	David W. Fleck
Diseño y diagramación:	David W. Fleck

Primera edición, octubre 2018
Tiraje: 600 ejemplares

Financiado por:
LED Servicio de Liechtenstein para el Desarrollo
Nouvelle Planète
Lotex Stiftung

Editado por:
ONG ACATE AMAZON CONSERVACIÓN
Av. Guardia Civil 293 - Iquitos - San Juan Bautista - Loreto

Impreso en:
GRUPO TÁBANO SAC
Putomayo 436 - Iquitos - Maynas -Loreto

Hecho el depósito legal en la Biblioteca Nacional del Perú No. XXXXXXXX
ISBN: XXXXXXXXX

Bëca Istuidbante

itia 2
tanac 4
niste 6
pëdi (yuca niste) 8
oninan siante 10
cobisan 12
isan 14
cuëbun isan 16
budëd 18
shuinte mapi 20
catsuin 22
mio 24
toncate 26
sinnad 28
di 30
pinchuc 32
choncodapa 34
mannëcte 36
shubu 38
chombo 40
ayash 42
ocodonte 44
isipachi 46
tsitsan 48
mando dannësh 50

itia

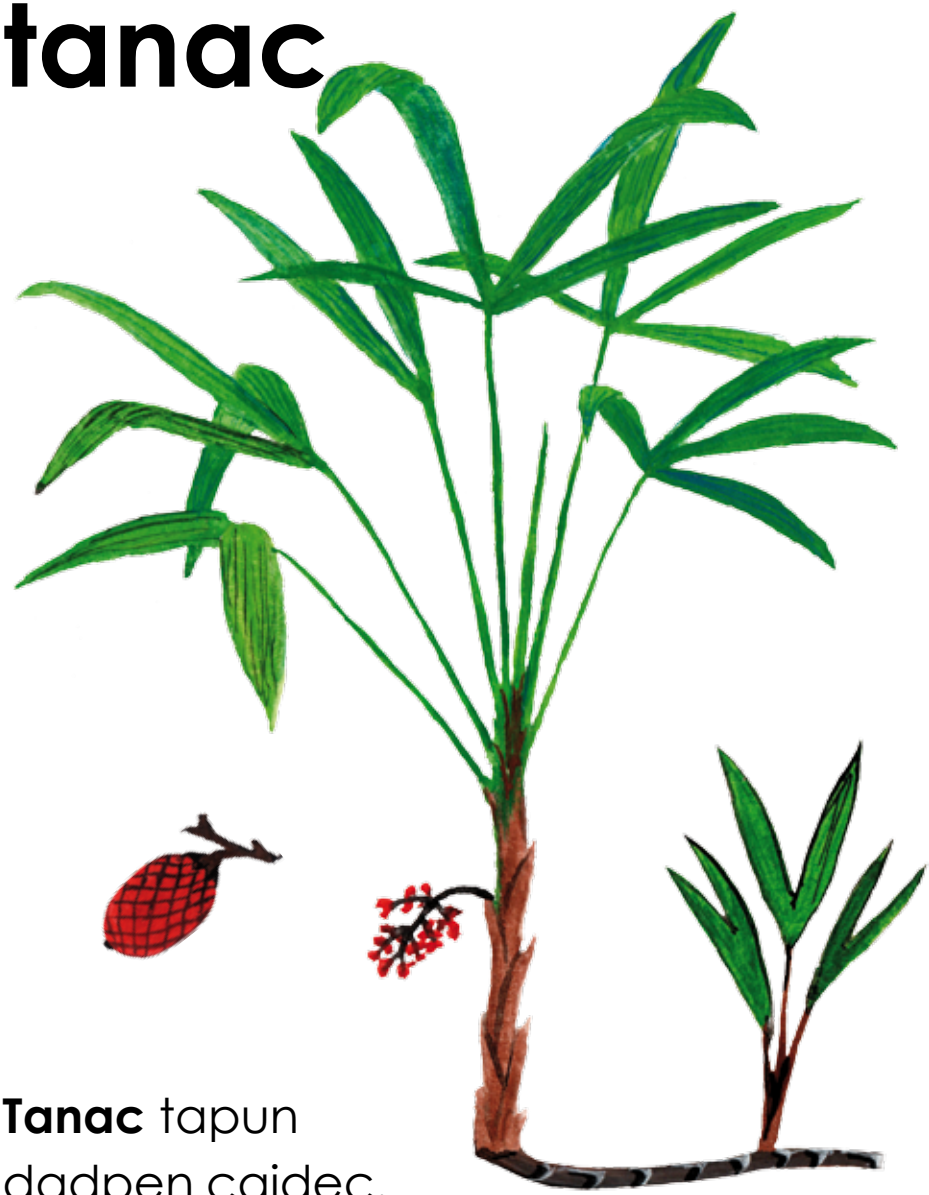
Itia chidouidquio baquëec.

Solamente el **aguaje** hembra da frutos.

Itia dëdshun uisaid tsidquin, shu mabësquid aton podombi.

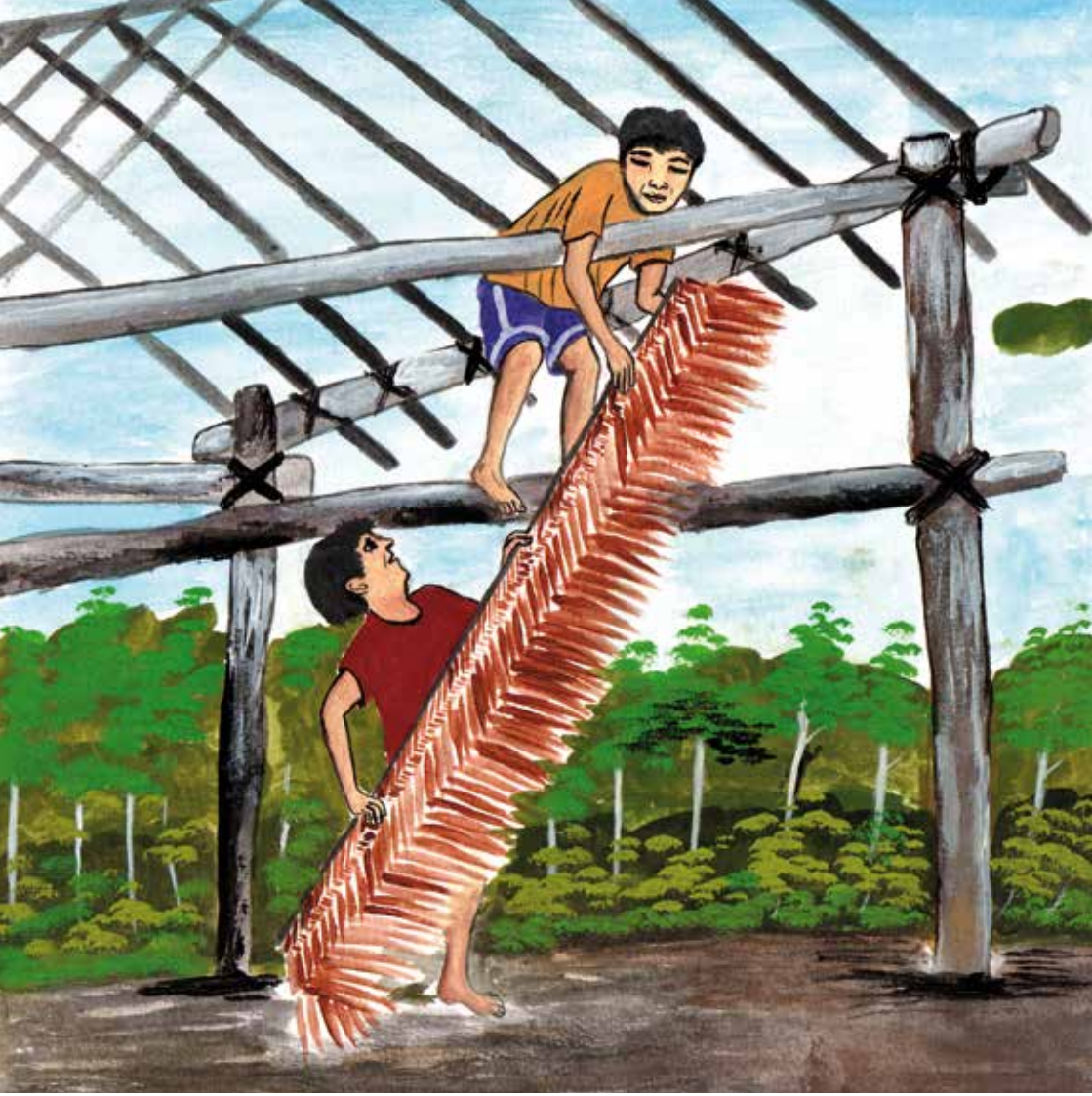
Después de tumbar un **aguaje**, se juntan solo los frutos maduros y se tapan los verdes con sus hojas.

tanac



Tanac tapun dadpen caidec.

El **irapai** se reproduce por sus raíces.



Tanac teshun Matsesën daëdcaic, shubuuanun.

Los Matsés cortan y tejen las hojas del **irapai** para techar las casas.

niste

Niste **posti**
choquid nec.

El tronco de la **huacrapona** tiene una barriga.

Niste dëdshun, aton posti yacno dëteshun,
Matsesën uëdëshcaic, acten capunun.

Los Matsés cavan la barriga de la **huacrapona** para hacer coshos que sirve para andar en el agua.

pëdi

Pëdin tapun pinchuc-pinchucpambo icquid nec.

Las raíces de la **cashapona** tienen muchas espinas.

Pëdin tapun teshun yuca nisec Matsesën.

Los Matsés cortan la raíz de la **cashapona** para rallar yuca.

oninan siante

Oninan siante cuembo tabadquid nec.

El tallo de la **ponilla** es recto.

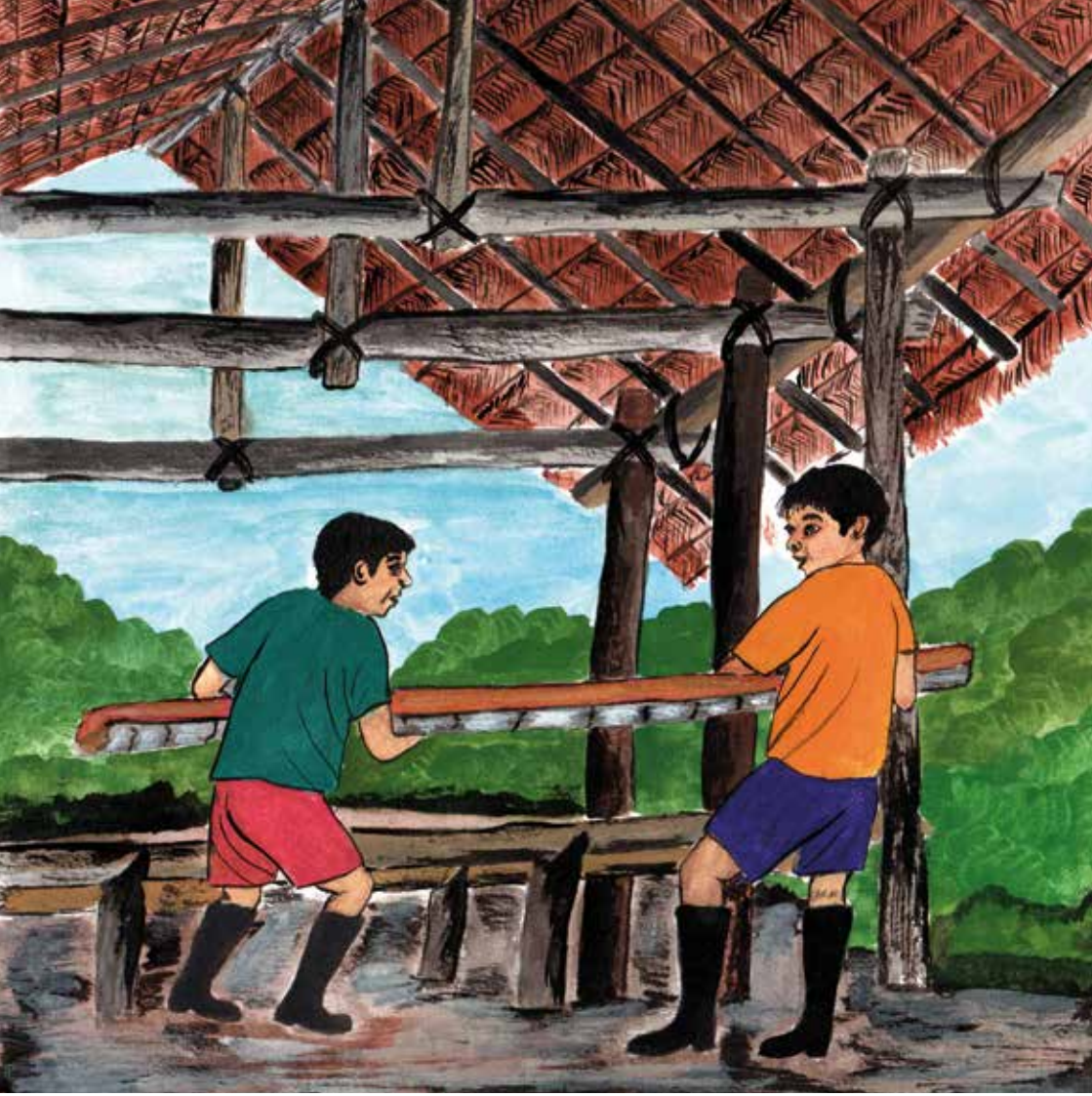
Oninan siante teshun cuënoshon secte sequid Matsesën.

Los Matsés cortan y afilan el tallo de la **ponilla** para picar rayas.

cobisan

Cobisan dada
ushumbo icquid nec.

El tronco del **huasaí** es blanco.



Shubu tësannun cuësh-cuështequid **cobisan** nec.

El tronco del **huasaí** se parte en ripas para hacer las vigas del piso de las casas.

isan

Mananucuidquio
caniquid **isan** nec.

El **ungurahui** crece solamente en las alturas.

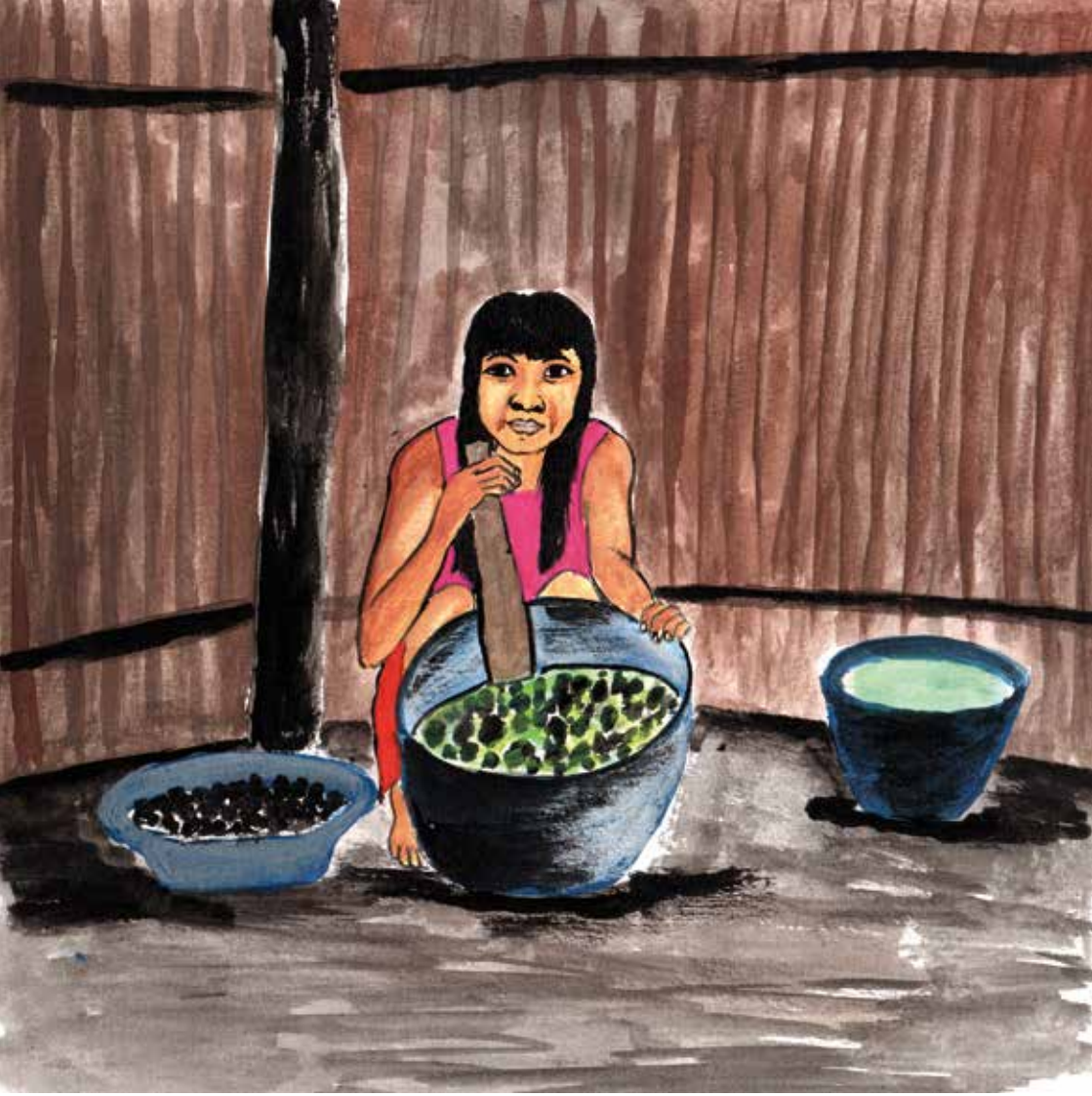
Aton podobi chodouashun **isan** tsidquid.

Se juntan los frutos del **ungurahui** después de hacer un capillejo con su misma hoja.

cuëbun isan

Cuëbun isan tsimpiduc canidquid nec.

La **sinamilla** crece en el bajial.



Cuëbun isan tëshshun, chuuashun maseshun acquid Matsesën

Los Matsés cogen los frutos de la **sinamilla**, los calientan y los chapean, para hacer una bebida.

budëd

Budëd dada nua icquid nec.

La **shapaja** tiene el tronco grueso.

Budëd shapesh pisid daëdcatequid nec.

Los cogollos de la **shapaja** sirven para tejer esteras.

shuinte mapi

Shuinte mapi podo
ënapenquio icquid nec.

Las hojas de la **conta** son muy largas.

Shuinte mapi macun Matsesën ansemec.

Los Matsés usan el gusano que come la médula del tronco de la **conta** para anzuelear.

catsuin

Catsuin nidaid
dadanquio
caniquid nec.

La **inayuga** crece en las cimas de las lomas.

Catsuin taui cashuctanquin quëcshun aidën sambanquin Matsesën nënë shëec.

De los tallos de las hojas de la **inayuga** se sacan tiras para hacer barbacoas para secar tabaco.

mio

Mio aton dada nibëdquid nec.

El **shebón enano** no tiene tallo.

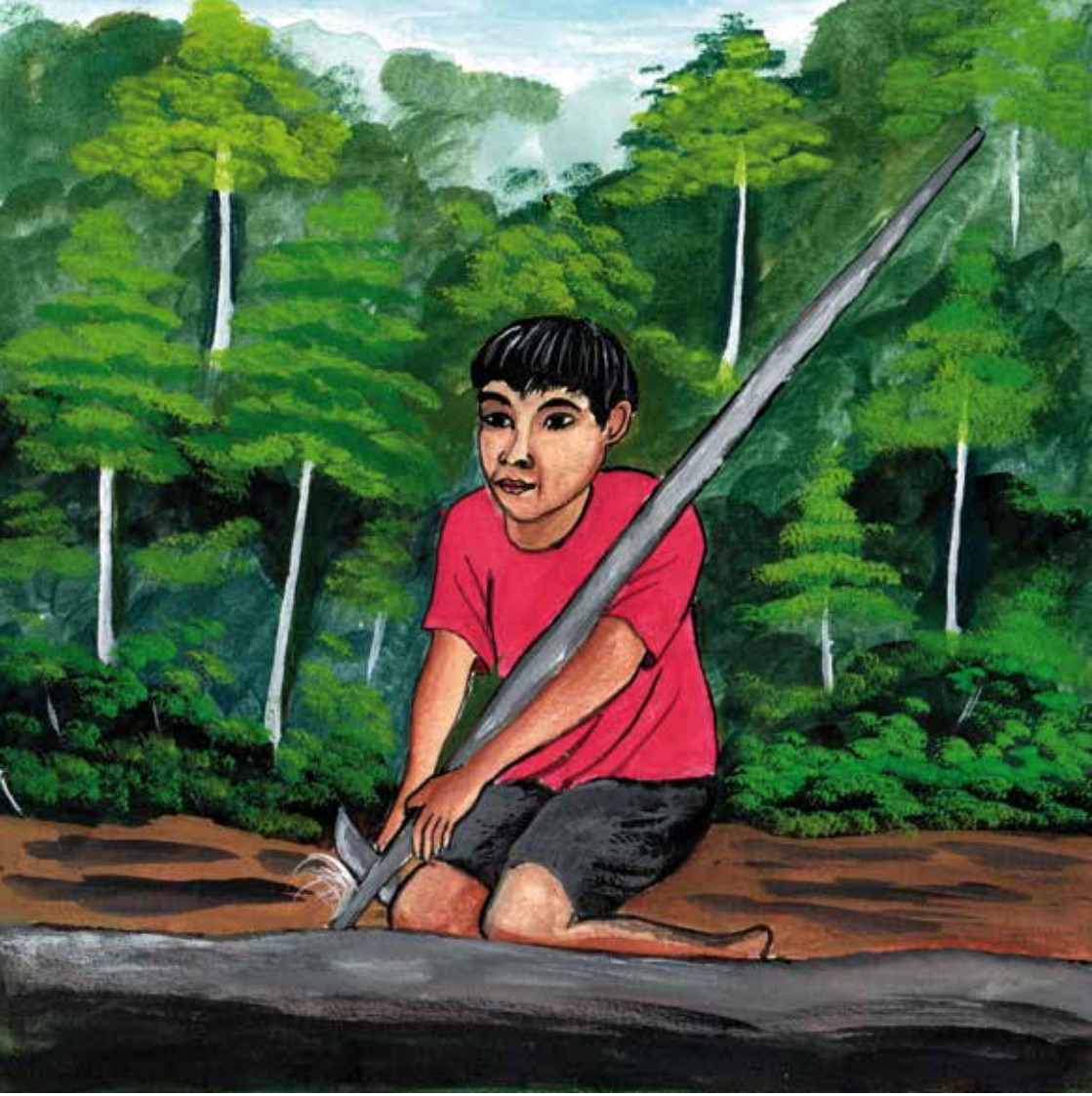
Mio podo teshun, Matsesën ocodo shubuuaic.

Los Matsés cortan las hojas del **shebón enano** para hacer un escondite de cacería.

toncate

Toncate bacuë shuinte mapibitsec isadquid nec.

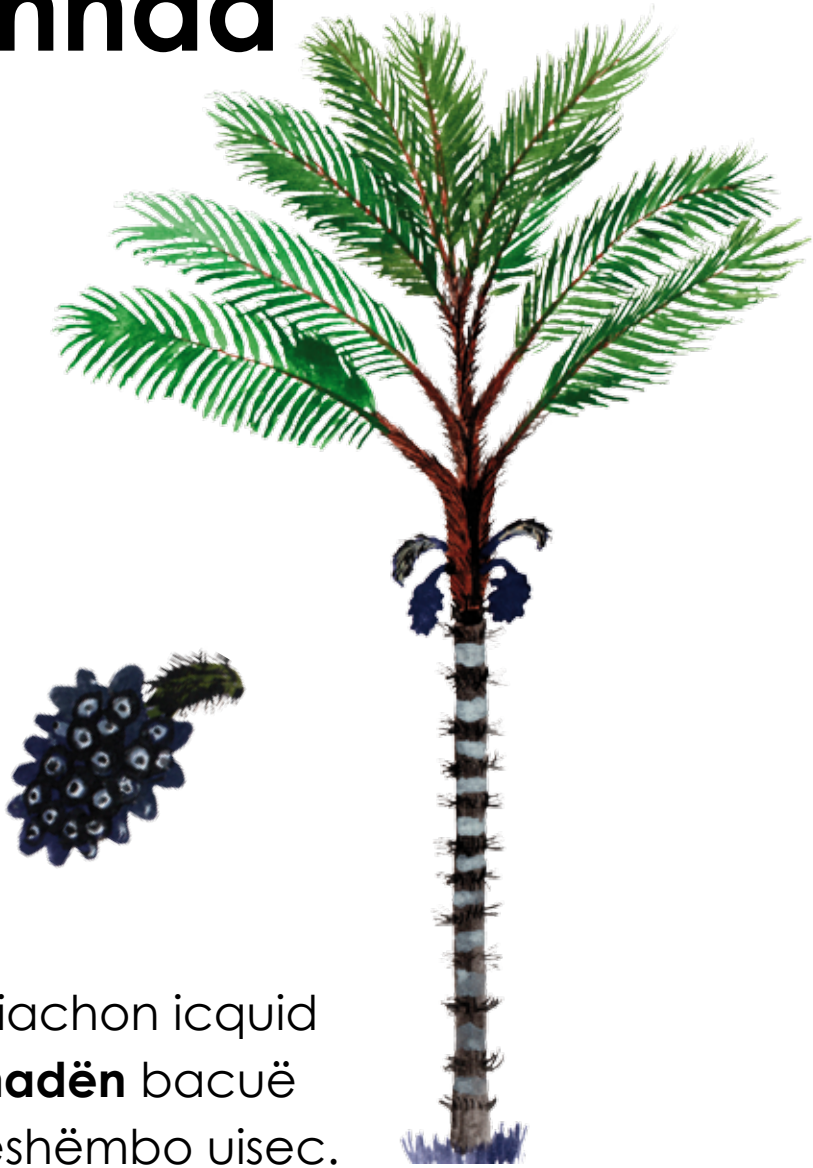
Las frutas del **coquito** se parecen a las de la conta.



Toncate canti chështebidi neuaic.

La madera del **coquito** sirve para hacer arcos.

sinnad



Actiachon icquid **sinnadën** bacuë chëshëmbo uisec.

Las frutas maduras de la **ñejilla** de bajial son negras.

Sinnad teshun, chëshshun, bacuëbon aton pia shëtauaic.

Los niños cortan y tallan la madera de la **ñejilla** para fabricar las puntas de sus flechas.

di

Di ënapenquio caniquid nec.

La **chambira** crece muy alto.

Di shapesh shateshun Matsesën chinec, bidicashun di quëcnun.

Los Matsés pelan las fibras del cogollo de la **chambira**, para torcerlas y tejer hamacas.

pinchuc

Shuccate **pinchuc** ënapen caniesa nec.

El **huicungo** no crece alto.

Cueste dëteshun posson Matsesën **pinchuc** bacuë pequid.

Los Matsés comen los frutos del **huicungo** chancándolos con un palo.

choncodapa

Choncodapa mannan dadanquio caniquid nec.

El **palmiche** crece en las alturas.

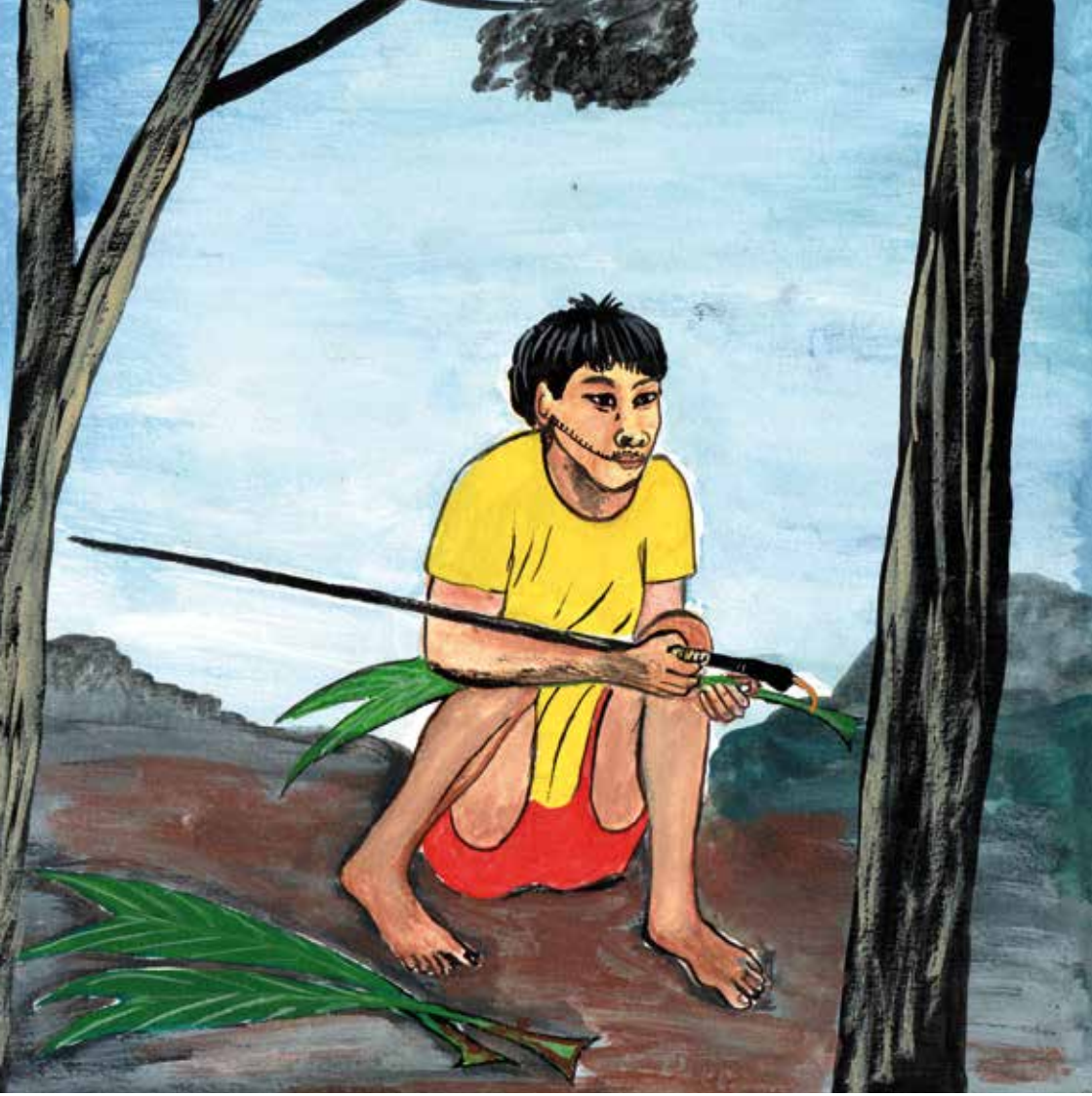
Bacuëbon canti chështequidquio **choncodapa** nec.

El **palmiche** sirve para hacer arcos para niños.

mannëcte

Acte dada actiachon **mannëcte** dadpenquio iquec.

En los bajiales hay muchos **palmiches sin tallo.**



Mannëcte tauin made uisac Matsesën cuënuec.

Los Matsés usan el rabillo de la hoja del **palmiche sin tallo** para afilar afiladores de flechas.

shubu

Nidaid chëshën dadpen caniquid **shubu** nec.

Muchas **yarinas** crecen en terrenos de tierra negra.

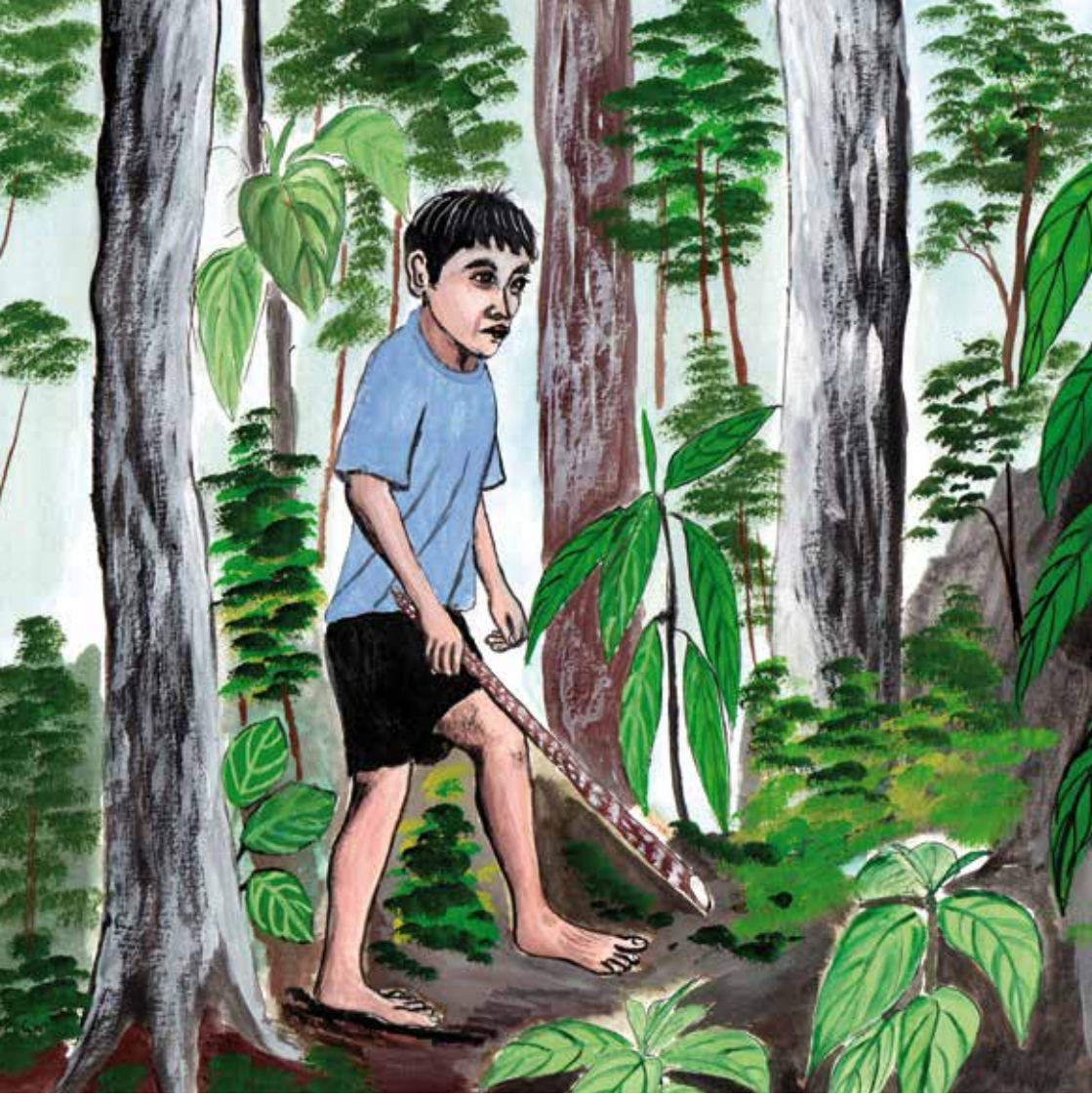
Shubu podo teshun pëdaëdcatanquin,
Matsesën aton **shubu** mabësec.

Los Matsés cortan y tejen la **yarina** para tejer las cumbreras de sus casas.

chombo

Chombo taui acte nisin dadabimbuec isadquid nec.

El tallo del **jergón sacha** se parece al jergón.



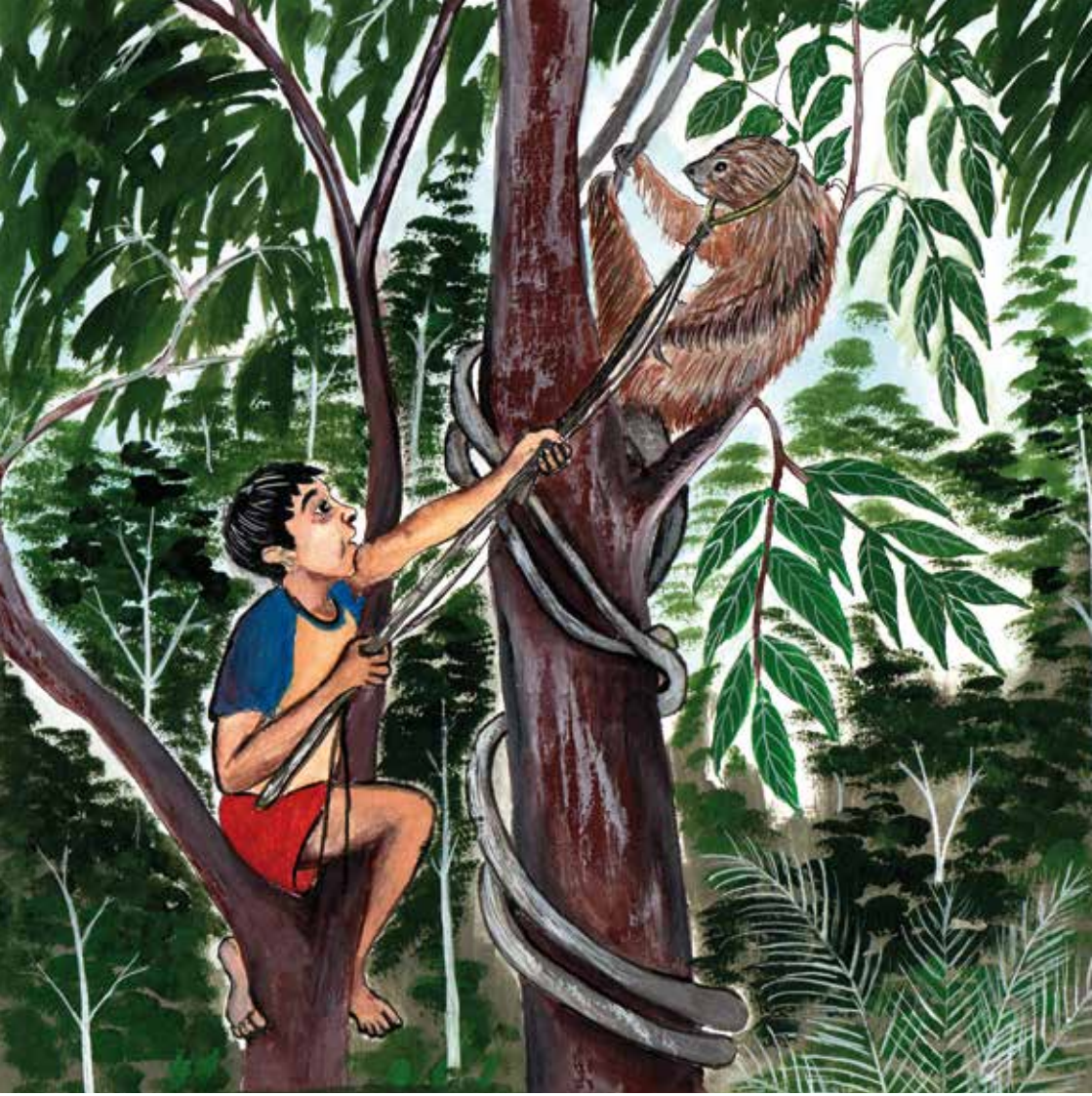
Nisin penushe quiash, Matses **chombo** tauin tacuesadquid.

Los Matsés se golpean los pies y piernas con el tallo del **jergón sacha** para evitar picaduras de víboras.

ayash

Ayash shubu
nështembo
cuembo
tsinquebudnec.

Los tallos del **tamshi** bueno son rectos.



Ayash tënështeuashun shuinte tëbidicaic.

Se usan los tallos del **tamshi** para hacer una horca para atrapar a los pelejos.

ocodonte

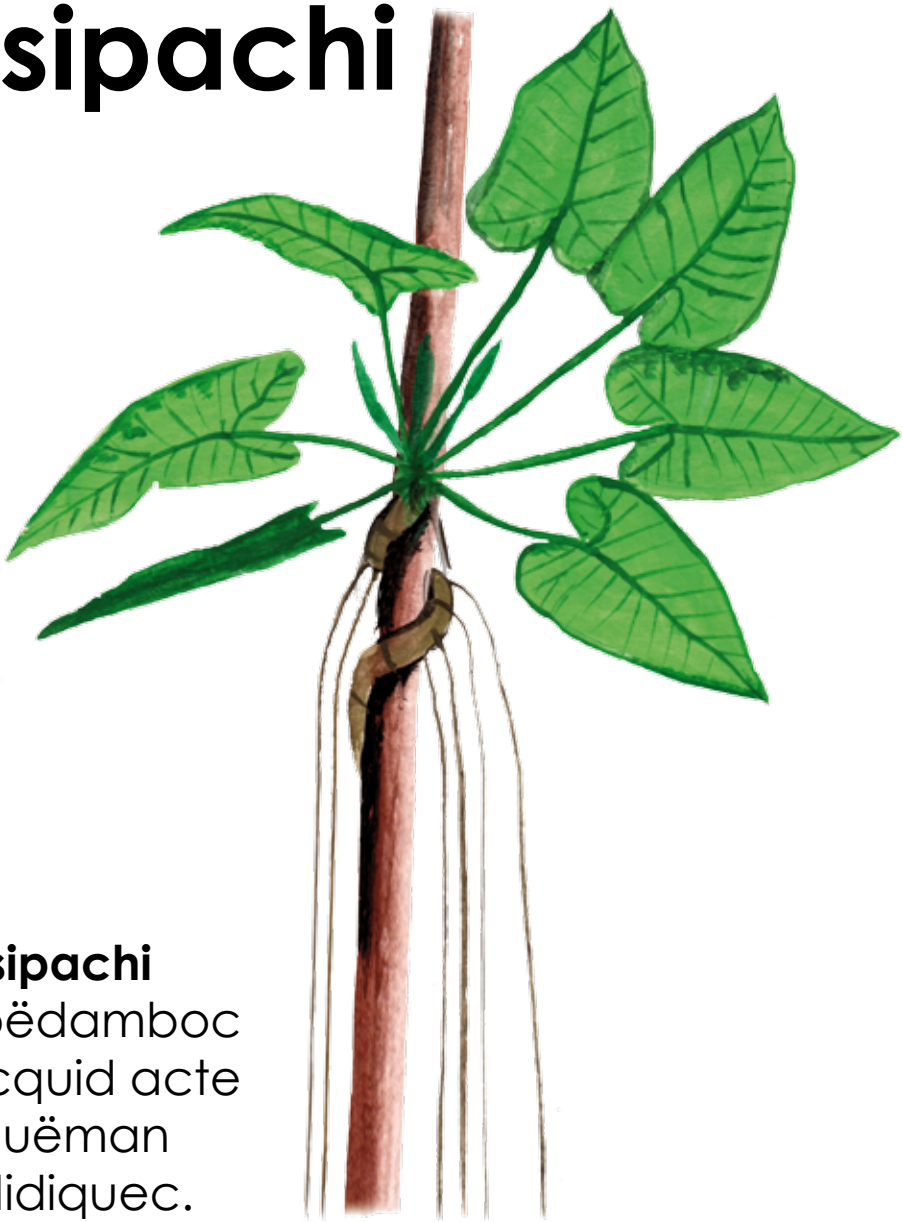
Ocodonte tanac
nantan diadquid nec.

El **huambé** crece en irapayales.

Tote bishucshun **ocodonte** dënëshash bacuëbo ishcudquid.

Los muchachos hacen un columpio amarrando una tira de corteza de machimango al **huambé**.

isipachi



Isipachi
bëdamboc
icquid acte
cuëman
didiquec.

La **itininga** buena crece en los cantos de las quebradas.

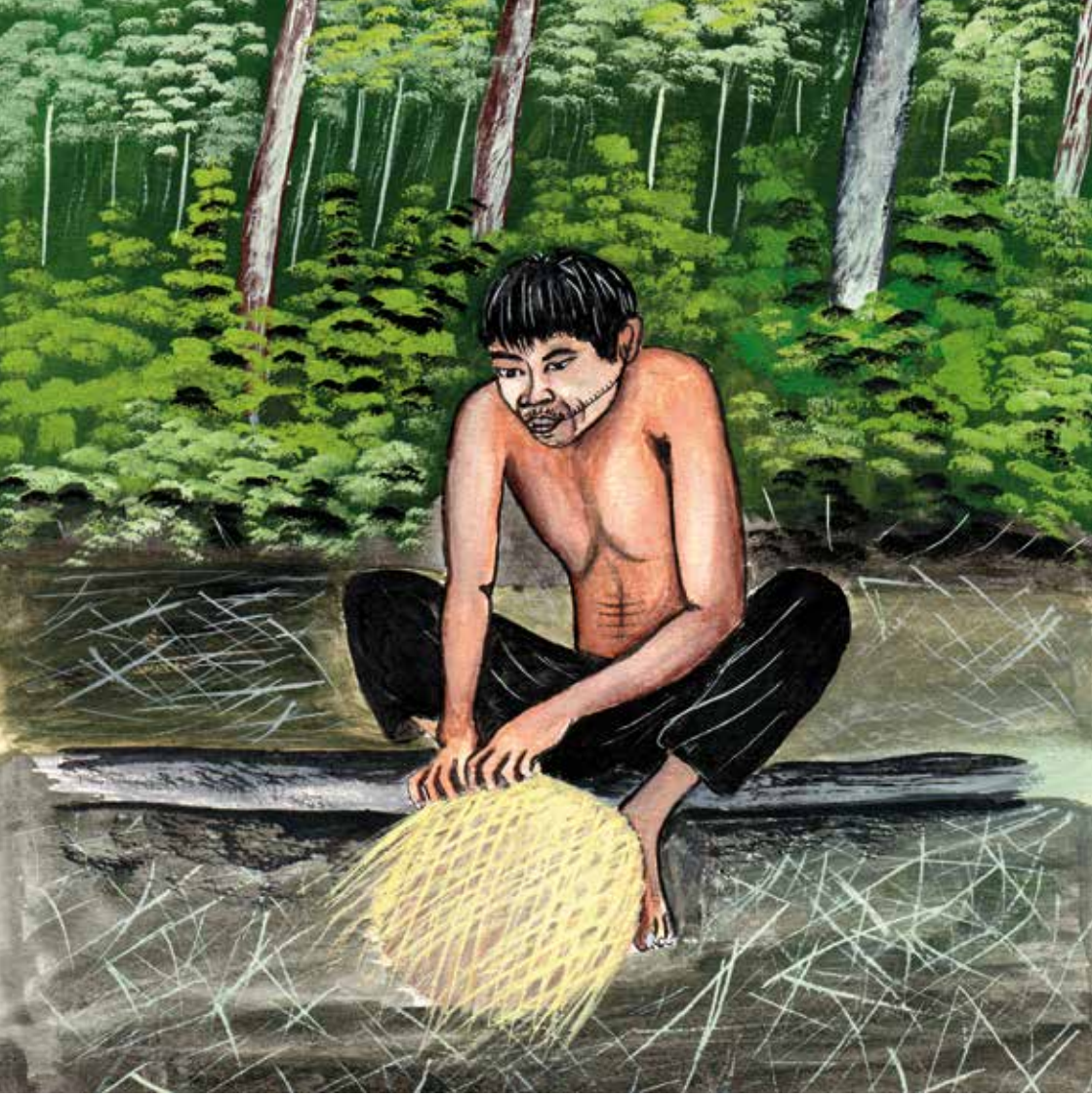
Isipachi nuëquid dëmishquin dëtanete nec.

Los tallos de la **itininga** sirven para amarrar las puntas de las patarashcas de pescado.

tsitsan

Tsitsan acte
dada cachon
icquidquio nec.

El **cesto tamshi** crece al canto de las quebradas.



Tsitsan tëssun cuësh-cuëshshun
Matsesën tsitsan daëdcaic.

Los Matsés cogen y parten los tallos del **cesto tamshi** para tejer canastas.

mando dannësh

Shapu yacno caniquid
mando dannësh nec.

El **huarumá** crece donde hay mucha hojarasca.

Mando dannësh teshun cashucshun, secte daëdcaic Matsesën.

Los Matsés cortan y parten el **huarumá** en tiras para tejer cernidores.

Nouvelle Planète

LED SERVICIO DE LIECHTENSTEIN PARA EL DESARROLLO

LOTEX STIFTUNG

Acate Amazon Conservación